

¿Curadores o comisarios?
primeras catas en un corpus
de textos museísticos
traducidos (inglés-español)

ÍNDICE

1. Traducción de textos museísticos
2. Descripción del corpus
3. Resultados
 - 3.1. Palabras más frecuentes
 - 3.2. Palabras clave más frecuentes
 - 3.3. *¿Curador, comisario o conservador?*
4. Conclusiones

TRADUCCIÓN DE TEXTOS MUSEÍSTICOS

Relevancia de la traducción de textos museísticos como herramienta para la mediación intercultural (Sturge, 2007: 98)

Neather (2005, 2008, 2009, 2018), Ravelli (2006), Jiang (2010), Jiménez Hurtado *et al.* (2012), Miklošević (2015), Liao (2018)

Necesidad de realizar estudios basados en corpus (Neather, 2012)

Algunas contribuciones basadas en corpus: Guillot (2014), Valdeón (2015), Lazzeretti (2016)

La mayoría de los visitantes de los museos suele ser de localidades distintas a donde se encuentra el museo (Brida, Dalle Nogare y Scuderi, 2016: 261): → la necesidad de traducción no es despreciable

CORPUS PARALELO Y ALINEADO EN-ES

MUSA19 (*Museums + USA + 2019*)

Actualización de MUSA16

Género: lenguaje de textos
museísticos escritos

Tiempo: 1999-mayo de 2019

Lugar: textos electrónicos de
centros de arte y museos de Nueva
York

Publicados en la web

Traducción humana (no automática)

Supuestamente, LO inglés y LD
español (cf. Lazzeretti, 2016: 65)

NUEVA YORK

Museos

77 (Wright, 2016 [1981])

Metropolitan Museum of Art (3.º
mundial): 7,36 (34 % extranjeros) (MET,
2019)

Turismo

65,1 millones de visitantes en 2018, 13,6
extranjeros (NYC & Company, 2019: 6)
España 9.º, México 10.º (NYC & Co.,
2019: 10)

Español

27 % de población hispana en 2016, 10 %
más que media EE. UU. (Moreno Fernández
y Otero, 2016)

21 museos que componen el corpus, ordenados por palabras según el subcorpus inglés (análisis: AntConc)

Museo	Archivos	Palabras
Museum of Modern Art	37	148 424
New-York Historical Society	22	95 380
Metropolitan Museum of Art	27	62 413
American Museum of Natural History	6	62 202
National Museum of the American Indian	6	44 875
Salomon R. Guggenheim Museum	8	16 868
Queens Museum	20	12 002
The Frick Collection	5	11 708
El Museo del Barrio	22	10 770
American Folk Art Museum	2	8307
Brooklyn Museum	2	7926
Skyscraper Museum	1	3562
Museum of Jewish Heritage	4	3099
Museum of Arts and Design	1	2063
The Jewish Museum	2	1345
New York Hall of Science	1	602
Nicholas Roerich Museum	1	483
Lower East Side Tenement Museum	1	432
Dyckman Farmhouse Museum	2	354
New York City Police Museum	1	194
National September 11 Memorial	1	97

MUSA19EN

<i>art</i>	1884
<i>work</i>	1831
<i>museum</i>	1592
<i>program</i>	1538
<i>use</i>	1300
<i>can</i>	1273
<i>make</i>	1232
<i>people</i>	1214
<i>one</i>	1071
<i>artist</i>	979

MUSA19ES

<i>poder</i>	2396
<i>arte</i>	1740
<i>programa</i>	1618
<i>obra</i>	1518
<i>museo</i>	1495
<i>artista</i>	980
<i>persona</i>	979
<i>forma</i>	803
<i>grupo</i>	764
<i>español</i>	749

Artista más frecuente

Rivera (55.º, 410 apariciones EN)

EN She met her future husband, the Mexican artist **Diego Rivera**, while he was completing a mural at the Escuela Nacional Preparatoria, the school that she attended from 1922 to 1925, in Mexico City (MOMAEN03)

ES Conoció a su futuro esposo, el artista mexicano **Diego Rivera**, cuándo éste estaba completando un mural en la Escuela Nacional Preparatoria de México, D.F., a la que Frida asistió como alumna entre 1922 y 1925 (MOMAES03)

Topónimo más frecuente (- *New/Nueva York*)

America (26.º, 613 apariciones EN), *México* (16.º, 646 apariciones)

EN On his two trips to South **America**, Church filled multiple sketchbooks with notes and details (NYHSEN01)

ES Los pueblos indígenas de **México** han empleado máscaras durante miles de años (NMAIES04)

Excepto nombres propios, según calidad de palabra clave

MUSA19EN

<i>interpretive</i>	165
<i>docent</i>	68
<i>headdress</i>	68
<i>Alzheimer</i>	329
<i>dementia</i>	248
<i>mural</i>	188
<i>fresco</i>	1232
<i>curator</i>	135
<i>exhibition</i>	751
<i>curatorial</i>	60

MUSA19ES

<i>dementia</i>	278
<i>navajo</i>	63
<i>Alzheimer</i>	332
<i>cuidador</i>	230
<i>exhibición</i>	520
<i>curador</i>	121
<i>diapositiva</i>	80
<i>interpretativo</i>	171
<i>jade</i>	54
<i>puertorriqueño</i>	99

Multi-words (sin nombres propios), según calidad de palabra clave

MUSA19EN

<i>interpretive center</i>	45
<i>Spanish rule</i>	25
<i>Mexican art</i>	23
<i>interpretive program</i>	23
<i>contemporary art</i>	63
<i>colonial period</i>	26
<i>Mexican revolution</i>	21
<i>Spanish-speaking world</i>	20
<i>Latin American art</i>	18
<i>memory loss</i>	41

MUSA19ES

<i>arte contemporáneo</i>	63
<i>centro interpretativo</i>	59
<i>museo de arte moderno</i>	107
<i>pueblo indígena</i>	50
<i>sociedad histórica</i>	46
<i>asociación de Alzheimer</i>	38
<i>departamento de educación</i>	37
<i>pérdida de memoria</i>	36
<i>medio de comunicación</i>	34
<i>enfermedad de Alzheimer</i>	99

curator: 197 apariciones en MUSA19EN (Xbench)

curador: 142 apariciones

comisario: 6 apariciones

conservador: 45 apariciones

EN The exhibition will be **co-curated** by Emily Braun, Distinguished Professor, Hunter College, and the Graduate Center, City University of New York, who has served as **curator** of the Lauder Collection for 26 years; and Rebecca Rabinow, **Curator** in the Metropolitan Museum's Department of Modern and Contemporary Art (METMENO8)

ES Las **comisarias** de la muestra serán Emily Braun, Catedrática Distinguida de Hunter College y el Centro de Graduados de la Universidad de la Ciudad de Nueva York, que ha sido la **conservadora** de la Colección Lauder durante 26 años; y Rebecca Rabinow, **Curadora** en el Departamento de Arte Moderno y Contemporáneo del Metropolitan Museum (METMESO8)

curator: 197 apariciones en MUSA19EN (Xbench)

MUSA19ES (489 530 pals.)

MUMAES (750 731 pals.)

curador 290,1/millón

curador 2,7/millón

algunos de sus trabajos forman parte de la Colección Permanente (**Curador** llevando un rebaño de artistas, 2009) (CACMES81)

comisario 12,3/millón

comisario 139,8 (+ 202 *comisariar*)

Durante este tiempo, ha **comisariado** y coordinado numerosas exposiciones acerca de la obra de Picasso (MPMAES59)

conservador 91,9/millón

conservador 85,2/millón

Hijo de Rafael Romero Barros, pintor y **conservador** del entonces denominado Museo de Pinturas de Córdoba (MCMTES39)

WORD SKETCHES DE LOS DOS CORPUS

CURADOR + MODIFICADOR

MUSA19ES *curador* sénior sobresaliente asesor independiente principal actual
segundo mayor

MUMAES *curador* + ningún modificador

CONSERVADOR + MODIFICADOR

MUSA19ES *conservador* fundador externo superior primero (*primeros
conservadores*)

MUMAES *conservador* + emérito anterior antiguo

CON CLUSI ONES

MUSA19

- 172 bitextos de 21 museos con más de 900 000 palabras
- Tamaño pequeño, pero paralelo, alineado, exhaustivo y especializado
- Aunque calidad mejorable, buena herramienta para estudios de traducción, historia, arte y museología

Caracterización de textos

- Relevancia de arte moderno y contemporáneo (MOMA 1/3 del corpus), Hispanoamérica (políticas de traducción) y programas de educación (Alzheimer)

Traducciones en MUSA19

- Influencia del inglés en la traducción: *Curador* más frecuente en NY traducido que en Málaga (de uso en Hispanoamérica)
- Casi igualados *exposición* y *exhibición* en NY; en Málaga, *exhibición* casi 100 veces más frecuente que *exposición*

Líneas futuras

- Comparación con corpus monolingües
- Ampliación temporal del corpus
- Limpieza de registros que hayan usado TA